

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ МІСТОМ МАРШАЛТАУН ТА ЗДОЛБУНІВСЬКОЮ ГРОМАДОЮ

Місто Маршалтаун (Сполучені Штати Америки), розташоване за адресою Офіс Мера, вул. Північно Центральна, 24, М. Маршалтаун. Штат Айова, представлений мером Джоелом Гріром, та та Здолбунівська громада (Україна), розташована за адресою 35705, Рівненська обл., м. Здолбунів, вул. Грушевського, 14, в особі міського голови Сухляка Владислава (далі - **Сторони**) укладають наступну угоду про співпрацю (далі - **Угода**)

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Сторони погоджуються розвивати економічне, культурне та туристичне співробітництво, зміцнювати дружні відносини та, у разі необхідності, допомагати одна одній шляхом надання фінансової, благодійної/гуманітарної допомоги.

СФЕРИ ДОГОВОРУ

Напрямки співпраці: економіка, державні послуги, енергетика, освіта, культура, гуманітарна допомога.

ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

Сторони зобов'язуються у співпраці з місцевими органами влади сприяти:

1. розробці спільних проектів та обміну кращими практиками у сферах, що охоплюються Угодою;
2. організації спільних заходів та робочих зустрічей;
3. обміну делегаціями відповідних органів державної влади, неурядових організацій та ділових людей;
4. розвитку дружніх відносин між мешканцями двох муніципалітетів, зокрема між делегаціями в галузі мистецтва і культури, а також обміну учнями, студентами, спортсменами та іншими делегаціями;
5. обміну інформацією про історію та життя громад (наприклад, фотографіями, аудіовізуальними матеріалами) та рекламою в місцевих засобах масової інформації;
6. підтримці на міжнародних конкурсах;
7. наданні підтримки у важкий період. Отримана допомога використовується тільки в благодійних цілях.
8. Кожна Сторона утримується від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди іншій Стороні.

ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

Ця Угода набирає чинності з дня її підписання. Угода розрахована на необмежений термін. Сторони можуть час від часу, за взаємною згодою, змінювати сфери подальшого співробітництва, умови Договору тощо. Угода може бути розірвана з ініціативи однієї зі Сторін шляхом письмового повідомлення іншій Стороні або за спільною згодою обох Сторін.

У разі виникнення суперечок і розбіжностей у тлумаченні, Сторони докладуть усіх зусиль для їх вирішення шляхом переговорів. Договір укладено [дата] року двома оригіналами, українською та англійською мовами. Тексти на всіх мовах мають однакову валідність.

Обидві сторони прочитали Угоду і підписали її вільно.

АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Офіс Мера

вул. Північно Центральна, 24,
Мфршалтаун, Штат Айова, 50158
Мер Джоел Гріп

Здолбунівська Громада

вул. Михайла Грушевського 14,
Здолбунів, Рівненська область, 35705
Владислав Сухляк, Міський голова

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF MARSHALLTOWN AND THE THE MUNICIPALITY OF ZDOLBUNIV

City of Marshalltown (United States of America), located at 24 North Center Street, Marshalltown, Iowa, represented by its Mayor Joel Greer, and the Municipality of Zdolbuniv (Ukraine), located at 35705 Rivne region, Zdolbuniv, st. Mykhayla Hrushevskoho, 14, represented by its Mayor Vladyslav Sukhlyak (hereinafter referred to as the **Parties**) have entered into the following cooperation agreement (hereinafter referred to as the **Agreement**).

SUBJECT OF THE CONTRACT

The Parties agree to develop economic, cultural and tourism cooperation, to strengthen friendly relations and, where appropriate, to assist each other through financial support and charitable/humanitarian assistance in accordance with their mutual interests.

AREAS OF THE CONTRACT

Areas of cooperation: economy, public services, energy, education, culture, humanitarian aid.

OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The Parties undertake to create favourable conditions through the cooperation of local authorities:

1. for the development of joint projects and the exchange of best practices in the areas covered by the Agreement;
2. for organising joint events and working meetings;

3. via exchanges of delegations of relevant public authorities, non-governmental organisations and business community;
4. for the development of friendly relations between the inhabitants of the two municipalities, in particular between delegations in the fields of art and culture, as well as exchanges of pupils, students, athletes and other delegations;
5. for exchanging information on the history and life of the Parties (e.g. pictures, audio-visual material) and advertising in the local media;
6. for providing support for international competitions;
7. for providing support during a difficult period for one of the Parties. The aid received shall be used only for charitable purposes.
8. Each Party shall refrain from any action that may be detrimental to the other Party.

VALIDITY OF THE AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. The Agreement is for an unlimited period.

The Parties may from time to time, by mutual agreement, modify the areas of further cooperation, the terms of the Agreement, etc.

The Agreement may be ended at the initiative of one of the Parties by written notification to the other Party or by common agreement of both Parties.

In the event of disputes and differences of interpretation, the Parties shall use their best efforts to resolve them by negotiation. The Agreement is concluded on [date], in two originals, in Ukrainian and English languages. Texts in all languages have the same validity.

Both Parties have read the Agreement and signed it freely.

ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Mayor's Office
24 North Center Street
Marshalltown IA 50158
Mayor Joel Greer

Zdolbuniv Municipality
Mykhaila Hrushevskoho, 14
Zdolbuniv, Rivne oblast, 35705
Mayor Vladyslav Sukhlyak